اللغة الخاصة – نظرة في المصطلح والمفهوم.

الأستاذ: بوعمامة عبد الغاني

جامعة 08 ماي 1945–قالمة

Bouamama.abdelghani@univ-guelma.dz

توطئة:

للّغة استعمالات عديدة ، فتؤدي بذلك وظائف عديدة ، تتفاوت هذه الوظائف في جوانب انعكاسها على الشخص المتكلّم ، أو على الشخص المستقبل،أو على اللغة في حد ذاتها. فينتج عن هذا انتسابها للجماعة التي تتكلمها،أو للموضوع الذي تتخصص فيه ، أو لنفسها باعتبار الميزة أو الميزات التي تفرقها عن لغات أخرى.

واللغة في استعمالاتها تعكس تنوعا في العديد من الجوانب الأخرى:من الجانب الجغرافي ، والاجتماعي، والمهني أو الحرفي ، والمعرفي ؛ فينجرّ عنها على التّوالي:اللهجة الجغرافية، واللهجات الاجتماعية، ولغات الجماعات الضيقة أو الصغيرة ،ومن جانب مستويات الاستعمال إلى اللغات الخاصّة أو المتخصّصة .كما يمكن أن تُضاف لهذا التنوّع روافد أخرى كاللغة الفنّية أو الأدبية من حيث المستوى الأسلوبي.

يطلق الباحثون والدّارسون على هذه التنوّعات وسم (اللغة الخاصة) على سبيل التعميم، ممّا خلق ضبابية كبيرة على المفهوم ، وكما يرى "خليفة الميساوي" أنّ الترجمات المختلفة للمصطلح اللساني تشكّل عائقا ابستومولوجيا أمام تأسيس المفهوم الموحّد بين اللسانيين العرب والمؤسسات

الجامعية ، ويُضاف إلى هذا أنّ هذا التعدّد لم يقتصر على المترجمين أو المعرّبين بل موجود في لغات الفكرة الأصلية.

من خلال هذا البحث أحاول أن أجيب عن قضيتين أساسيتين ألا وهما:

-ما مختلف المصطلحات التي أطلقت على مفهوم (اللغة الخاصّة) وما علاقتها ببعضها البعض من جهة؟

-ثم ما هي خصوصيات اللغة الخاصّة التي تميزها عن اللغة المشتركة أو العامّة؟ وما الحدود المعرفية التي يجب أن نضعها بين مفهومها ومفاهيم أخرى كاللغة العلمية ، واللغة التقنية ، والمصطلح والمصطلحية ، وغيرها.

1-لماذا البحث في تعدد تسميات المصطلح ؟

إيمانا مني بأنّ المصطلحات تنشأ من خلال الاستعمال (الأدبيات والخطابات)؛ أي من خلال نصوص وكتابات المختصين في حقل اللسانيات والتعليمية والترجمة ، ثم إنّ الكلمة أو اللفظة تُصاغ بناء على ترجمة المعنى أو بناء على التعريف ، أو بناء على نقل اللفظة الأجنبية إلى اللغة العربية.

من هنا سأتتبّع العبارة (اللغة الخاصّة) باعتبارها البارزة في عنوان هذا الملتقى الهامّ ، فأحيطُ بباقي التسميات أو العبارات التي جاءت لتدلّ على مصطلح(اللغة الخاصّة).ثم أفحصها وأقدّم تفاسير وتعليلات لاستخدام هذه عن تلك، وترجيح واحدة منها ، والنظر في أقربها إلى المفهوم المطروح والذي رجّحه العلماء.

تكمن أهمية معرفة عبارات العلماء والباحثين حول مصطلح (اللغة الخاصّة) في كون دراستها من مهامّ اللسانيات ، ويجد "عبد السلام المسدي" تعليلا وثيقا لهذا مفاده أنّ اللسانيات تبوّأت منزلة مركز الجاذبية في كل البحوث الإنسانية إطلاقا، حيث يقول:«فكلّ تلك العلوم أصبحت تلتجئ في مناهج بحثها ، وفي تقدير حصيلتها العلمية إلى اللسانيات، وإلى ما تنتجه من تقديرات علمية وطرائق في الاستخلاص»[1]. ارتأيت أن أفتّش في العبارات المرتبطة بمصطلح(اللّغة الخاصة) باعتبارها كلماتٍ وألفاظاً من اللغة حاملة لمواضيع ومُنظّمة لها، أو كما يقول "أبو حاتم الرازي":«الأسماء عبارات على المعاني ، وليس بين أهل المعرفة منازعة في الأسماء... » [2]، ولأنّ المنازعة متفشية وجب فحصها من الداخل.ثمّ إنّ من إجراءات الترجمة والاسترفاد المصطلحي:تحرّي أكثر من لفظ أجنبيّ أثناء وضع المصطلح العربيّ، وتجنُّب تعدُّد المصطلحات للدلالة العلميّة الواحدة.كل هذا من أجل جعل اللغة العربية قادرة على الإيصال العلمي السليم.

2-العبارات المقابلة لمصطلح (اللغة الخاصة) في الأدبيات اللسانية:

وردت عند "صالح بلعيد" عبارات (اللغة العلمية واللغة التقنية ولغة المتخصصين، واللغة المتخصصة)[3]، فالعبارة الأولى والثانية(اللغة العلمية واللغة التقنية) تبدو أخصّ من العبارتين الثالثة والرابعة (لغة المتخصّصين واللغة المتخصّصة) ، في حين جاءت الثالثة بالإضافة؛ بنسبة التخصّص لمن يستخدم هذه اللغة ، بينما جاءت العبارة الرابعة (صفة المتخصّصة) للغة لا لمستعمليها، لكنّه لم يستخدم عبارة(اللغة الخاصّة) ، ربما لبُعدها عن خصوصية موضوعه وهو اللغة العلمية العربية.

وجعل "عبد القادر الفاسي الفهري" للمصطلح الإنجليزي language for specifics purposes والفرنسي langues pour buts spécifiques بالمقابل العربي المركّب (لغة ذات أهداف محدّدة)[4]، وهذه ترجمة حرفية للمصطلح الأجنبي ، حيث ترجم كلمة بكلمة محترما الوظيفة الإسنادية للمصطلح المركّب.وهذا مذهب متقبّل إذا كان سياق الموضوع يتحدّث عن تعليم اللغة لأغراض خاصّة ؛ وهنا يمكن أن تتعدّد الأغراض المتوخّاة من اللغة في حدّ ذاتها وأخرى تمسّ أهداف خارجة عنها.

بينما جاءت عبارة (لغة التخصص)كمقابل للمصطلح الفرنسي (langue de spécialité)، في معجم المصطلحات المفاتيح لتحليل الخطاب[5].وعند "عبد الصّبور شاهين" جاءت العبارة المقابلة (اللغات الخاصّة)[6] معرّفة وموصوفة بصيغة الجمع ، واستعمل "خليفة الميساوي" العبارة (لغة خاصة)[7] مُعرّفة وموصوفة في عنوان المبحث، ونكرة موصوفة أثناء الشّرح، لكن كليهما جعلاها للدلالة على لغة علم ما بالمطلق ، وعلى النظام التصوري والمفهومي لهذا العلم أو ذاك ، مما يبيّن أنهما ربطاها بلغة العلم ونسقه.

وأورد "عبد الحميد الدواخلي" مصطلح (اللغة الخاصة) للدلالة على الجماعات الاجتماعية والحرفية والدينية والجغرافية[8]، وهو نفس مذهب "عبد الصبور شاهين" ،ممّا يجعل ضمنها لغات الأقلّيات واللهجات أيضا ، بالإضافة إلى لغة العلوم. ممّا يعطي للمفهوم عمومية مطلقة فيما يمكن أن يتضمّنه من لغات فرعية عن اللغة العامّة أو المشتركة.

وفي الأدبيات الروسية وردت المصطلحات الأجنبية: langue professionnelle) (langue spécialisée et langue technique ، بصورة متعادلة ودون أية إضافات مفهومية[9].

وفي التأليف الأجنبي وقفنا على رأي "روندو-Rondeau" حول التسميات المتعددة، حيث يقول فيها ما يلي:«تجب الإشارة إلى أنّ كلاّ من التّعبيرات (لغة التخصّص، أو لغة الاختصاص، ولغة متخصّصة)،لا تغطّي سوى مجموعة فرعية من اللغة الطبيعية»[10]. فهذه المقابلات العربية تبدو أقرب للتعبير عن لغة اختصاصات(تخصّصات) علمية معيّنة سواء أكانت فنّية تقنية أو من العلوم الطّبّية والطّبيعية أو من علوم المادّة أو من العلوم الإنسانية.

نرى أنّ جزئية التعدد في اللغة تحت تسمية اللغات الخاصة –دون تحديد لغة بعينها- تنبثق من خارج اللغة ، من أغراض استعمالها لا من داخلها ، وبعرض الكرونولوجيا المصطلحية في الأدبيات الفرنسية التالية:[11]

-1980 .....أُستُعمل مصطلح (*Français sur Objectif(s) Spécifique(s)* (*FOS*))

-1990 ..... أُستُعمل مصطلح (*Français de spécialité (FS)*)

-2000 ..... أُستُعمل مصطلح (*Français de la communication professionnelle/Français à visée professionnelle*)

-2006 ..... أُستُعمل مصطلح(*Français Langue Professionnelle*)

2008- ..... أستُعمل مصطلح *Français Langue d'Action* (*Professionnelle*)

من هنا ندرك سببا من أسباب تعدّد المقابلات في الأدبيات والترجمات العربية؛ وهو أنّ المصطلح مرّ بمراحل نمو طبيعية في لغة الأصل بناء على تغيّرات فكرية ومعرفية واكبت سيرورة معيّنة من وجهات النّظر ، مرتبطة بظواهر واهتمامات جزئية في اللغة أو في أغراض استعمالها.

ولهذا أقترح أن تكون التسمية (المصطلح) بحسب المتغيّر ؛ فإذا كانت اللغة ذاتها هي المتغيّر فإنّ المجال هو الذي يحدّد التسمية المناسبة (اللغة العلمية، أو التقنية، أو الفنية، أو الإعلامية، أو السياسية،أو لغة الاختصاص/التخصّص دون تحديد) أي لغة الخطاب. وإذا كان المتغيّر هو الجماعة الثقافية أو الاجتماعية، أو الحِرفية جعلنا لها تسميات أخرى (لغة الحرفيين ، لغة الحرفة، اللهجة،لغة التجّار، لغة البورجوازيين...الخ) وإذا كان المتغيّر تعليم اللغة كلغة ثانية أو لغرض الاندماج الاجتماعي لأقلّية ما، فإنّ الخصوصية يجب أن تُذكر ولا تترك في عمومها... وهكذا.

3-مفهوم لغة التخصّص:

إلى اليوم ما يزال مفهوم مصطلح (لغة التخصّص/اللغة المتخصصة/اللغة الخاصّة) يسيل الكثير من الحبر عند أهل الاختصاص؛ والذين حاولوا تقديم تعريف معيّن وفق عدة معايير .

-يقول "خليفة الميساوي" في اللغة الخاصّة من حيث طبيعة خطابها: «فاللغة الخاصّة من هذا المنظور هي خليط بين المصطلحات ووسائل لسانية أخرى تهدف إلى إزالة الغموض عن عملية التواصل في ميدان معيّن»[12].

-بالنسبة لِـ"جون ديبوا- " فيعرّفها بأنّها: «نظام لساني تحتي/فرعي يظمّ الخصوصيات اللسانية لمجال خاصّ»[13]. هذا التعريف يركّز على الحقل المعرفي الخاص ولا يتحدّث عن الجماعة المستعملة.

-يعرّفها "بيار لورا-Pierre lerat" بقوله:«لغة التخصص هي لغة في حالة استعمال مهني ...إنها اللغة ذاتها -كنظام لساني مستقل – لكنّها في خدمة وظيفة مهمّة هي نقل المعارف».[14] فالظاهر أنّه يتحدّث عن اللغة المتخصصة (spécialisée) وليس عن لغة التخصّص بمعنى انفصالها عن اللغة العامّة أو المشتركة.

-وجاء تعريف "كوكوريك- لمصطلح لغة التخصّص كما يلي:«لغة التخصص لغة فرعية أو تحتية عن اللغات الطبيعية ، تتميّز بعناصرها المختصرة والمختزلة للكلمات والأسماء ، مع اعتماد الرموز الفكرية والتصويرية ، هذه العناصر تأتي مندمجة فيها ، ومطابقة لقيودها النحوية والصرفية»[15].هنا نلاحظ الفرق في المنطلقات؛ فوصف اللغة بالتخصص عند "بيار لورا" يجعلها غير منفصلة عن اللغة العامة بل هي اللغة العامة ذاتها في استخدام خاصّ ، أو هي مستوى ثان يكاد لا ينفصل عن اللغة المشتركة . بينما إسنادها للتخصص عند "كوكوريك" يجعلها جزءً من كل يميل إلى الانفصال. لكن "كوكوريك" يقدّم لنا خصائص لغة التخصص ، ونحاول أن نرى حجج باقي

العلماء في خصائصها وعلاقتها باللغة المشتركة.فتعريف"لورا" لمصطلح (اللغة الخاصةّ- langue spécialisée) يميل نحو الارتباط ، وتعريف"كوكوريك" للمصطلح (لغة التخصّص- langue de spécialité) يميل إلى الانفصال. من هنا نحاول أن نرى حجج المختصين في هذا الإشكال.

4-علاقة لغة التخصّص باللغة المشتركة أو العامّة:

عند مقابلة (لغة التخصص أو اللغة المتخصّصة) بالمصطلح(اللغة المشتركة أو العامّة) ، نجد أنفسنا أمام وجهتي نظر عامّتين كما يوضحهما لنا "ديبكر-L.Dépecker":

«هناك فرضيتان أو طرحان: إمّا اللغة التقنية أو العلمية والتي تعامل على أنّها منفصلة عن اللغة المشتركة ...وإمّا اللغة التقنية والعلمية تُعتبران امتداداً للغة المشتركةأو العامّة»[16]. فحسب وجهة النظر الأولى فإنّ لغة التخصّص لغة منفصلة ومختلفة عن اللغة المشتركة، وإذا كانت كذلك فما الذي يميزها؟

فمن مؤيّدي هذا الاتجاه نجد "كوزان بارش-Cusin-Berche" حيث يحتجّ بقوله: « إنّ مجرّد الحديث عن لغة التخصص يفترض أنّ كل ميدان علمي أو تقني يكون قد هيّأ لنفسه نظاما لسانيا يختلف عن نظام عمل اللغة المشتركة»[17].

يقول (لورا) في علاقة اللّغة المتخصّصة باللّغة المشتركة:«العلوم الإنسانية تختلف عن العلوم الأخرى في ميزة كون المصطلحات التي تستعملها قريبة في الغالب من مفردات اللغة

المشتركة»[18].وبهذا تبدأ الأمور تتحدّد في قضية انفصال لغة التخصص عن اللغة المشتركة ؛ حيث اللغة العلمية أو التقنية تميل إلى الانفصال أما بالنسبة لبقية العلوم الإنسانية فالأمر ليس كذلك.

لكن "خليفة الميساوي" يرى أنّها باستعمالها تسميات متخصصة بما في ذلك الرموز غير اللسانية ضمن ملفوظات تتحكّم في المصادر الطبيعية للغة معيّنة(مشتركة/عامة) [19]،ويردف قائلا:« يرتبط المصطلح بلغة التخصص بالتأثير الذي يمارسه مبدأ (أحادية الدلالة) على طبيعة هذه اللغة –يقصد لغة التخصص– ، حيث يجعلها تبتعد عن كونها مجرّد نسخة فرعية للغة الطبيعية» بما يوحي أنّها لغة منفصلة توجّه اللغة المشتركة.

إذن من السّهل تحديد ومعرفة لغات التخصّص كلغات تحتية أو فرعية عن لغة مشتركة، خصوصا من حيث مصطلحاتها. بإبراز خصائصها التي تميزها عن اللغة المشتركة في النقاط التالية:

- ✓ اللغة المتخصصة تستعمل مصطلحات ورموزا بينما اللغة المشتركة تستعمل مفردات وتعبيرات.
- ✓ اللغة المتخصصة تقدّم معارف خاصة بينما اللغة المشتركة تقدّم معارف عامة.
- ✓ اللغة المتخصصة تبني خطابا مختصا يتصف بمكوناته المفهومية واللسانية والسياقية، بينما اللغة المشتركة تبني خطابا متعدد المعاني والسياق المتحكم لغوي وغير لغوي.
- ✓ اللغة المتخصصة تعكس نظاما تصوريا ومفهوميا ومعجميا متخصصا بينما اللغة المشتركة تعكس نظاما لسانيا ودلاليا ومعجميا عامّا .
- ✓ لا تعتمد على المجاز عكس اللغة المشتركة.

- ✓ لا تقبل تعدد المفاهيم في الحقل المعرفي الواحد عكس اللغة المشتركة التي تقبل تعدد المعاني.
- ✓ تميل إلى الاختزال ، عكس اللغة المشتركة التي لا تنبذ الإطناب والمرسل من الكلام.
- ✓ جملها موضوعية بينما المشتركة ، تراكيبها إنشائية.
- ✓ أساليبها تعتمد التعليل والتحديد في أنماط مباشرة.

5-علاقة لغة التخصّص بالمصطلح والمصطلحية:

يتبادر إلى أذهان غير المتخصصين من الدارسين أو الباحثين أنّ عبارة (لغة التخصص/اللغة المتخصصة...) تعني المصطلحات أو المصطلحية ، بينما الأمر لا يُطرح بهذه البساطة والمقابلة المباشرة، فمعلوم أنّ لا أحد يستطيع أن يطرق معارف متخصصة دون المرور بمصطلحات ذلك العلم، لكن هذا لا يكفي لمناقشة وتبادل تلك المعارف.

فجون ديبوا يميّز بين المصطلحات كوحدات لغوية خاصة والمصطلحية كمجموعة مصطلحات ومفاهيم من جهة وبين لغة التخصص من جهة أخرى بقوله: «المصطلحية في مفهومها تهتم بتحديد المفاهيم والتعريفات ووضع المصطلحات المناسبة لها، ومن هذه الزاوية من الأحسن الحديث عن لغة متخصصة ومفردات متخصصة »[20]. فمعنى هذا أنّ المصطلحات في اللغة المتخصصة ما هي إلا قائمة مصطلحات مستعملة أثناء التواصل في مجال علمي ما ، فالعلاقة بينهما علاقة جزء من كل، ول شئنا لرتباها من الخاص إلى العام بهذا الشكل(مصطلحات

تعبّر عن مفاهيم في إطار نوع من التنسيق والتراكيب تشكل لنا لغة متخصصة.لكن المظهر البارز في اللغة المتخصصة يبقى المصطلحات المنتظمة في جملها وتراكيبها.

في الأخير نخلص إلى أنّ مصطلحات اللغة المتخصصة توحي بمفاهيم دقيقة نوعا ما وإن كان البعض من الدارسين لا يزال يخلط بينها، لكننا لو شئنا أن ندققها فالحسن أن نجعل سياق الدّراسة هو المحدد لكل مصطلح؛ فالخطوات التي يجب أن نتّبعها هي:

-تحديد ما إن كان مجال اللغة المستعملة قيد الوصف تنتمي إلى مجال العلوم الإنسانية أم إلى مجال العلوم الفنية والتقنية، حتى نستعمل مصطلحا دقيقا(لغة التخصص، أو اللغة المتخصصة أو اللغة العلمية).أو مجال اللهجات واللغات الاصطناعية ، وبالتالي نستخدم المصطلح(اللغة الخاصة أو اللغات الخاصة).

-يُستحسن تحديد اللغة العلمية أكثر بتخصيص مجال العلم المخصوص (لغة الرياضيات أو لغة الطب والحيويات، أو لغة أي مجال علمي آخر)

-توضيح سياق الدراسة إن كان هدفها تحليل الجوانب المعرفية للمجال العلمي ؛ أي كيفية انتظام المعارف داخل هذا الإطار اللغوي، أم هدف الدراسة هو دراسة اللغة المخصوص بها هذا النوع من الخطاب. يعني تحديد غايات البحث البراغماتية ، داخلية في اللغة والخطاب أم خارجية عن مضمون لغة الخطاب.

[1] -عبد السلام المسدّي ، مباحث تأسيسية في اللسانيات، دار الكتاب الجديد المتحدة، لبنان، ط-1، 2010،ص:10.

[2] –أبو حاتم أحمد بن حمدان الرازي، كتاب الزينة في الكلمات الإسلامية العربية ، تحقيق حسين بن فيض الله الهمداني، القاهرة، ط–2، 1958، ج–1، ص: 134.

[3] –صالح بلعيد ، اللغة العربية العلمية ،دار هومة، الجزائر، ط–1، 2003، ص: 38،39،41،45.47.

[4] –عبد القادر الفاسي الفهري، معجم المصطلحات اللسانية،دار الكتاب الجديد المتحدة،لبنان ، د–ط، د–ت، ص:166.

[5] –دومينيك مانغونو ، المصطلحات المفاتيح لتحليل الخطاب ،ترجمة محمد يحياتن ،الدار العربية للعلوم ناشرون ، لبنان ،ومنشورات الاختلاف، الجزائر،ط–1، 2008، ص:143.

[6] –عبد الصبور شاهين، في علم اللغة العام ، مؤسسة الرسالة، بيروت، ط–6–1993، ص: 174.

[7] –خليفة الميساوي، المصطلح اللساني وتأسيس المفهوم ، دار الأمان ، الرباط ، ط–1،2013،ص:64.

[8] –فندريس–ج، اللغة، ترجمة عبد الحميد الدّواخلى ومحمد القصّاص، المركز القومي للترجمة ،القاهرة، 2014، الصفحات 316–317–318.

[9] –ترجمتنا ، ص:20.

Jean-Marc MANGIANTE et Jean-Jacques RICHER ,
quel périmètre et quelle influence en didactique des langues ?revue Points Communs,centre de langue française, Numéro 1 – avril 2014,p20
«Les sources en langue russe attestent aussi des noms correspondant à(langue professionnelle) ou (langue spécialisée), (langue technique) ou(langue professionnelle).Ces vocables ne possèdent aucune connotation particulière et peuvent être tenus pour équivalents. »

[10] –ترجمتنا ،ص: 119. DENIS MARIA TERESA Cabré, *la terminologie «théorie, méthode et applications»*, les presses de l'Université d'Ottawa
«l faut noter que les expressions (langue de spécialité et langage spécialisé)

ne recouvrent qu'un sous ensemble de la langue celui des lexèmes.»

[11] -انظر، ص:21. المرجع السابق , *Jean-Marc MANGIANTE et Jean-Jacques RICHER*

[12] - خليفة الميساوي، المرجع السابق، ص:64.

[13] -ترجمتنا لـ: Jean DUBOIS, *Dictionnaire de linguistique*, Ed. Larousse, 1995, p. 440

« *Un sous-système linguistique tel qu'il rassemble les spécificités linguistiques d'un domaine particulier» .*

[14] -ترجمتنا، لـ : Pierre Lerat , les langues de spécialité, Paris PUF , 1995, p36.

«La langue spécialisée est une langue en situation d'emploi professionnel…c'est la langue elle-même (comme système autonome) mais au service d'une fonction majeure : la transmission des connaissances.»

[15]-ترجمتنا -Koucourek (1991 a :12) cité par MARIA TERESA Cabré, *la terminologie : théorie-méthode et application*,les pensées d'ottawa, paris, 1998, p.118

« la langue de spécialité sera une sous langue de la langue dite naturelle, enrichie d'éléments brachygraphiques à savoir abréviatifs et idéographiques ,qui s'intègrent à elle en se conformant à ses servitudes grammaticales»

[16] - ترجمتنا لـ Dépecker.L, entre signe et concept :élément de terminologie générale ,Paris ,Presses Sorbonne nouvelle,2002,p63

«il y a deux hypothèses : soit la langue technique ou scientifique est à considérer à part de la langue commune, ce que la spécificité de certains de ces

formants …, soit la langue technique ou scientifique est à considérer dans la continuité de la langue générale.»

[17] -ترجمتنا لـ Cusin-Berche F Exploration des caractéristiques des langues de spécialité, Actes du séminaire de Bruxelles des 24-25 novembre 1997 ,Louvain-la-Neuve, Duculot ,p55.

«parler de langue de spécialité présuppose que chaque domaine Scientifique et/ou technique a élaboré son proper système linguistique, distinct du système régissant le fonctionnement de la langue dite ordinaire.»

[18] -ترجمتنا للمرجع السابق Pierre Lerat , p16

«une première caractéristique distinguant les sciences humaines des autres est que le vocabulaire qu'ils utilisent est souvent proche du langage commun.»

[19] -انظر، خليفة الميساوي، المرجع السابق، ص:64.

[20] -ترجمتنا ، المرجع السابق Jean DUBOIS,1995, p. 440-441.

«En fait, la terminologie, à l'origine de ce concept, se satisfait très généralement de relever les notions et les termes considérés comme propres à ce domaine. Sous cet angle, il y a donc abus à parler de langue de spécialité, et vocabulaire spécialisé convient mieux »

المراجع

1-أبو حاتم أحمد بن حمدان الرازي، كتاب الزينة في الكلمات الإسلامية العربية ، تحقيق حسين بن فيض الله الهمداني، القاهرة، ط-2، 1958

2-خليفة الميساوي، المصطلح اللساني وتأسيس المفهوم ، دار الأمان ، الرباط ، ط-1،2013

3-دومينيك مانغونو ، المصطلحات المفاتيح لتحليل الخطاب ،ترجمة محمد يحياتن ،الدار العربية للعلوم ناشرون ، لبنان ،ومنشورات الاختلاف، الجزائر،ط-1، 2008

4صالح بلعيد ، اللغة العربية العلمية ،دار هومة، الجزائر، ط-1، 2003،

5-عبد السلام المسدّي ، مباحث تأسيسية في اللسانيات، دار الكتاب الجديد المتحدة، لبنان، ط-1، 2010

6-عبد الصبور شاهين، في علم اللغة العام ، مؤسسة الرسالة، بيروت، ط-6-1993،

7-عبد القادر الفاسي الفهري، معجم المصطلحات اللسانية،دار الكتاب الجديد المتحدة،لبنان ، د-ط، د-ت

8-فندريس-ج، اللغة، ترجمة عبد الحميد الدّواخلى ومحمد القصّاص، المركز القومي للترجمة ،القاهرة، 2014

9- Cusin-Berche F Exploration des caractéristiques des langues de spécialité, Actes du séminaire de Bruxelles des 24-25 novembre 1997,Louvain-la-Neuve, Duculot.

10- DENIS MARIA TERESA Cabré, la terminologie «théorie, méthode et applications», les presses de l'Université d'Ottawa

11- Dépecker.L, entre signe et concept :élément de terminologie générale ,Paris ,Presses Sorbonne nouvelle,2002

12- Jean DUBOIS, Dictionnaire de linguistique, Ed. Larousse, 1995

13- Koucourek (1991 a :12) cité par MARIA TERESA Cabré, la terminologie : théorie-méthode et application,les pensées d'ottawa, paris, 1998

14- Pierre Lerat , les langues de spécialité, Paris PUF , 1995

15-Jean-Marc MANGIANTE et Jean-Jacques RICHER ,
quel périmètre et quelle influence en didactique des langues ?revue Points Communs,centre de langue française, Numéro 1 – avril 2014